

MSB 239

MORE SEED AND BREAD

KORTE BIJBELSE BOODSCHAPPEN VAN

THE WORD OF TRUTH MINISTRY

oprichter: Otis Q. Sellers – directeur: David R. Hetteema

De woorden ‘nimmer’ en ‘altoos’ in de Schrift

Door M. B. Hammond

Het is jammer dat de vertalers en uitleggers van de Bijbel niet hebben begrepen wat het Griekse woord *AIŌN* en het Hebreeuwse woord *OLAM* werkelijk betekenen. Als gevolg daarvan zijn sommige toepassingen van de woorden ‘altoos’/‘eeuwig’ en ‘nimmer’ wat de betekenis betreft, ernstig vertekend in de geest van de lezer. Wanneer de moderne Nederlandssprekende bevolking het woord ‘nimmer’ ziet, voelt deze onmiddellijk dat de beschreven gebeurtenis of situatie voor altijd is geannuleerd of nog nooit heeft plaatsgevonden. Evenzo, wanneer het woord ‘altoos’/‘eeuwig’ of de combinatie ‘voor altoos’/‘voor eeuwig’ verschijnt, wordt de gedachte overgebracht dat het gaat om een gebeurtenis of situatie die uniek is of eeuwig duurt, dat wil zeggen, in ieder geval een onbepaald lange tijd. De meeste christenen zijn erg naïef en niet bereid om stil te staan bij de vragen: “Hoe lang is ‘voor eeuwig’?” en “Wat betekent het om ‘nimmer te sterven’?” Toch komen deze woorden vaak voor in de Schrift en zijn ze afgeleid van verschillende Hebreeuwse en Griekse woorden en bijzinnen. We moeten enkele daarvan onderzoeken om de rijke betekenis te zien die de oorspronkelijke taal aan deze ogenschijnlijk eenvoudige termen geeft.

Er is een passage in Johannes 8:51-52 die nog steeds veel mensen in verwarring brengt. Er staat: “Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, indien iemand mijn woord bewaard heeft, hij zal de dood in eeuwigheid niet aanschouwen. De Joden zeiden tot Hem: Nu weten wij, dat Gij bezeten zijt. Abraham is gestorven en ook de profeten, en Gij zegt: indien iemand mijn woord bewaard heeft, zal hij de dood in eeuwigheid niet smaken.” Betekent dit dat de mens nooit zal sterven? Oordeel

zelf. De Griekse uitdrukking is *OU ME EIS TON AIŌNA* is letterlijk vertaald: “helemaal niet met betrekking tot de *AIOON*”. Wat Christus hier zegt, is dat de mens die Zijn woorden bewaart, niet zal sterven met betrekking tot de *AIOON*. Deze Joden, de Farizeeën en schriftgeleerden of wetgeleerden, begrepen Zijn uitspraak verkeerd, omdat ze niet wisten dat “de *AIOON*” een andere naam is voor het Koninkrijk van God. Helaas zijn de meeste christenen zich totaal niet bewust van het feit dat we vandaag de dag leven in de tijd van Gods stilzwijgen, de bedeling van Gods genade. Daardoor weten ze ook niets over het Koninkrijk van God dat voorafgaat aan het Duizendjarig Vrederijk, laat staan dat ze zich ervan bewust zijn dat dit Koninkrijk ook “de *AIOON*” wordt genoemd. We weten dat we zullen sterven als gevolg van de zonde van Adam, maar we hebben de volledige zekerheid van de opstanding door te geloven in het werk van Jezus Christus aan het kruis. Als gezegd wordt dat de mens niet sterft met betrekking tot de *AIOON*, betekent dat hij levend zal worden gemaakt door de opstanding om deel te nemen aan het leven in het Koninkrijk.

Evenzo zegt Yahweh in een passage in Joël 2:25-26 tegen Israël: **“Ik zal u vergoeden de jaren, toen de sprinkhaan (alles) opvrat (een profetie over de langdurige verstrooiing van de Joden en hun onvermogen om God te aanbidden zoals Hij dat verlangde)... Gij zult volop en tot verzadiging eten, en gij zult loven de naam van de HERE (Yahweh), uw God, die wonderbaar met u gehandeld heeft; mijn volk zal nimmermeer te schande worden.”** Het boek Joël werd geschreven in de eerste honderd jaar nadat Israël was verdeeld in het noordelijke en zuidelijke koninkrijk, respectievelijk geregeerd door Jerobeam en Rehabeam. Terwijl God de Israëlieten oproept om hun afgoderij en immoraliteit op te geven, belooft Hij zelfs hier dat Hij hen zal redden. Ze hadden veel om zich voor te schamen voor God, maar Hij zegt, met verwijzing naar de toekomstige *AIOON*, dat ze “nooit beschaamd zullen worden”. Hier hebben we de Hebreeuwse uitdrukking *LO LE-OLAM* voorafgaand aan het woord ‘beschaamd’, wat letterlijk vertaald betekent: “niet voor (of met betrekking tot) de *AIOON*”. In Joël 2:27 zegt God: **“Dan zult gij weten, dat Ik in het midden van Israël ben, en dat Ik, de HERE, uw God ben, en niemand anders; mijn volk zal nimmermeer te schande worden.”** Het feit dat dit wordt herhaald, maakt duidelijk dat God wil benadrukken dat Zijn Koninkrijk een tijd zal zijn waarin Hij verheerlijkt wordt en Israël Zijn dominante regering op aarde is, die de kennis van God aan alle volken verspreidt.

Om verschillende manieren waarop ‘voor altoos’/‘voor eeuwig’ wordt gebruikt te vergelijken, kijken we naar Psalm 52:7-11, waar staat: **“Maar God zal u (een machtig man) voor eeuwig* verbreken, Hij zal u wegrukken en uit de tent sleuren, u ontwortelen uit het land der levenden. sela Dan zullen de rechtvaardigen het zien en vrezen, en over hem lachen: Ziedaar de man die God niet tot zijn veste stelde, maar die op zijn grote rijkdom vertrouwde, zich sterk waande door wat zijn onheil werd. Maar ik ben als een groenende olijfboom in het huis van God; ik vertrouw op Gods goedertierenheid, altoos** en immer. Voor altoos*** zal ik U loven, omdat Gij het gedaan hebt; ik zal uw naam verwachten - want die is goed - in tegenwoordigheid van uw gunstgenoten.”** Het eerste woord: ‘eeuwig’* in het Hebreeuws is *LANETSACH*, wat betekent dat de goddeloze blijvend vernietigd zal worden. Het tweede ‘altoos’** is een dubbele vorm van het Hebreeuwse *OLAM* en betekent dat de schrijver, David, voor de *AIONEN* der *AIONEN* op God zal vertrouwen, tijdens de gehele duur van zijn bediening. Een “eeuw” is niet alleen een tijdperk, maar een stroom van leven, dienstbaarheid en verlichting vanuit God, en David ziet dat hij deel zal uitmaken van de stromen die in de toekomst uit God zullen voortvloeien. Het derde woord: ‘altoos’*** is het Hebreeuwse *AD*, dat het concept van continuïteit heeft, dus David zegt: ‘Ik zal God voortdurend loven’. Elke bijbelstudent kan met een goede concordantie de woorden ‘nimmer(meer)’ en ‘(voor) altoos’/‘(voor) eeuwig’/‘(in) eeuwigheid’ nemen en door de concordantie bladeren om de verschillende Hebreeuwse en Griekse woorden te zien die worden gebruikt. Bijvoorbeeld het woord *OLAM* dat voorkomt in Richteren 2:1, waar staat: **“Toen ging de**

Engel des HEREN van Gilgal naar Bokim en zeide: Ik heb u uit Egypte doen trekken en gebracht in het land dat Ik uw vaderen onder ede beloofd had, en Ik heb gezegd: Ik zal mijn verbond met u in eeuwigheid niet verbreken.” Dit is een andere uitdrukking die is gebaseerd op de Hebreeuwse uitdrukking *LO LE-OLAM*, wat weergeeft dat God Zijn verbond met Israël zal nakomen en Zijn verbond met betrekking tot de *AIOON* niet zal verbreken, ondanks hun gebrekkige toewijding aan Hem in die tijd. Alle geschriften van de profeten die over Juda en Efraïm (Israël) gaan, bevatten inderdaad woorden van verzekering dat God het volk zal terugbrengen naar het land en de beloften aan Abraham en zijn erfgenamen zal nakomen. Zo zegt Christus in het Evangelie van Johannes: **“...Ik ben de opstanding en het leven; wie in Mij gelooft, zal leven, ook al is hij gestorven, en een ieder, die leeft en in Mij gelooft, zal in eeuwigheid niet sterven; gelooft gij dat?”** (Joh.11:25-26). Die term “in eeuwigheid niet” is de Griekse uitdrukking *OU ME EIS TON AIŌNA* en betekent specifiek dat wie in Christus gelooft, niet zal sterven met betrekking tot het *AIONISCHE* leven. Het is duidelijk dat zelfs als hij dood was, hij weer tot leven zal worden gewekt om in het Koninkrijk van God te leven.

Veel mensen kunnen Johannes 3:16 uit hun hoofd citeren, maar wanneer hen wordt gevraagd wat ‘eeuwig leven’ is, zeggen ze meestal dat het ‘voor altijd leven’ betekent, of ‘eindeloos doorgaan met leven’. De tekst eindigt met de woorden: “opdat een ieder, die in Hem gelooft, niet verloren ga, maar eeuwig leven hebbe”. Het Griekse bijvoeglijk naamwoord dat hier wordt gebruikt is *AIŌNIOS*, wat vernederlandst ‘aionisch’ betekent. Veel vertalers gebruiken het concept ‘eeuwigdurend’ om deze uitdrukking te vertalen, maar als we bedenken dat ‘het Koninkrijk’ een speciale periode van zegen en verlichting voor de mensheid is, dan maakt het bijvoeglijk naamwoord ‘eeuwigdurend leven’ tot leven in de *AIOON*, in dienst van de stroom uit God die gerechtigheid en Gods wet onderwijst. Op dezelfde manier kan het Hebreeuwse woord *OLAM* als bijvoeglijk naamwoord worden gebruikt, zoals in Psalm 90, waar staat: **“Here, Gij zijt ons een toevlucht geweest van geslacht tot geslacht; eer de bergen geboren waren, en Gij aarde en wereld hadt voortgebracht, ja, van eeuwigheid tot eeuwigheid zijt Gij God.”** Dit is een Hebreeuws idioom dat verwijst naar iemand die geen begin of einde heeft, en daarom betekent het “eeuwig bent U God”. Jesaja zegt iets vergelijkbaars: **“Ja, van oudsher heeft men het niet gehoord noch vernomen, geen oog heeft gezien een God buiten U, die optreedt ten behoeve van wie op Hem wacht.”** (Jes.64:4). De uitdrukking “van oudsher” is een vertaling van het Hebreeuwse woord *OLAM* en verwijst naar een eeuwige, altijd levende God. Hij is onze God die geen begin en geen einde heeft; Hij wordt de grote “Ik ben” genoemd, wat betekent dat Hij altijd bestaat; de tijdloze, Wiens liefde altijd stroomt.

De vertalers van de *King James Version* (KJV) gebruikten het woord ‘wereld’ om het Griekse woord *AIŌN* te vertalen. De *New American Standard Version* (NAS) heeft dit gecorrigeerd door de Engelse term ‘eeuw’ te gebruiken. In Mattheüs 24:3 vroegen de discipelen van Christus Hem naar Zijn terugkeer en zeiden tegen Hem: **“Zeg ons wanneer zal dat geschieden, en wat is het teken van uw komst en van de voleinding der wereld?”** Er zijn veel plaatsen waar het woord ‘wereld’ wordt gebruikt om *AIŌN* uit te drukken en daarom zijn veel mensen bang voor een echt ‘einde van de wereld’. De hele zin hier is *SUNTELEIAS TOU AIŌNOS*, wat niet het einde (*TELOS*) is, maar eerder ‘de voltooiing van de *AIOON*’. Hier is het concept van het einde van de wereld (*KOSMOS*) een verzinsel, maar het echte idee is dat wanneer het *AIOON* tot zijn volheid is gekomen, Christus zou terugkeren in Zijn wederkomst (*PAROUSIA*). De lezer kan nu zien dat het gevaarlijk is om deze woorden uit de *King James Version* letterlijk te accepteren zonder de gebruikte stam te kennen, óf in het oorspronkelijke Hebreeuws óf het Grieks, en dat dit ervoor zorgt dat veel mensen de Schrift verkeerd begrijpen.

Over de opstanding zegt Daniël: **“Velen van hen die slapen in het stof der aarde, zullen ontwaken, dezen tot eeuwig leven en genen tot versmading, tot eeuwig afgrijzen. En de verstandigen zullen stralen als de glans van het uitspansel, en die velen tot gerechtigheid hebben gebracht als de sterren, voor eeuwig en altoos”** (Dan.12:2-3). Hier wordt voor de term “eeuwig leven” de bijvoeglijke vorm van *OLAM* gebruikt, zoals *AIŌNION*, en verwijst het naar het leven dat voortdurend uit God voortvloeit. Het is ook opmerkelijk dat het “voor eeuwig en altoos” in deze tekst zegt: “voor de eeuw (*OLAM*) en voortdurend (*AD*)”. In zijn figuurlijke vorm is ‘sterren’ de term die vaak wordt gebruikt voor engelen, die Gods boodschappers zijn. Het lijkt er dus op dat rechtvaardige mensen deel zullen uitmaken van Gods ‘machtigen’ voor Gods doorlopende programma om het universum te bevolken met Zijn volk. Nu begrijpen we de woorden van Paulus in Corinthe: **“maar wat wij spreken, als een geheimenis, is de verborgen wijsheid Gods, die God (reeds) van eeuwigheid (*AIŌN*) voorbeschikt heeft tot onze heerlijkheid. En geen van de beheersers dezer eeuw (*AIŌN*) heeft van haar geweten, want indien zij van haar geweten hadden, zouden zij de Here der heerlijkheid niet gekruisigd hebben”** (1 Cor.2:7-8).

Wij, als studenten van de Bijbel die dispensationalisten zijn, begrijpen dat Gods bedelingen in feite Zijn *AIONEN* zijn, en we erkennen dat Hij ervoor kan kiezen om afzonderlijk met mensen en naties te werken, of met al deze op een gemeenschappelijke manier. De bedeling der genade Gods is de huidige *AIOON*, waarin Hij zwijgt, terwijl de bedeling van het Koninkrijk Gods de toekomstige *AIOON* zal zijn. Alle *AIONEN* van God vertellen ons over Zijn verlangen om de mensheid te behouden en uiteindelijk tot gerechtigheid te leiden.

Gepubliceerd op 15 januari 2000